Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Spojrzawszy wprost zaś Paweł sanhedrynowi powiedział mężowie bracia ja całym sumieniem dobrym przeżyłem jak obywatel przed Bogiem aż do tego dnia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Paweł przyjrzał się Sanhedrynowi i powiedział: Mężowie bracia,\* ja z całkowicie dobrym sumieniem\*\* \*\*\* żyłem jak obywatel\*\*\*\* przed Bogiem aż do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Spojrzawszy wprost zaś Paweł, sanhedrynowi powiedział: "Mężowie bracia, ja całym sumieniem dobrym przeżyłem jak obywatel (dla) Boga aż do tego dnia".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Spojrzawszy wprost zaś Paweł sanhedrynowi powiedział mężowie bracia ja całym sumieniem dobrym przeżyłem jak obywatel (przed) Bogiem aż do tego dnia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł z uwagą spojrzał na Radę i powiedział: Drodzy bracia, do dziś dnia żyję przed Bogiem z całkowicie czystym sumieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł, patrząc uważnie na Radę, powiedział: Mężowie bracia, aż do dziś żyłem przed Bogiem z zupełnie czystym sumieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Paweł pilnie patrząc na onę radę rzekł: Mężowie bracia! ja ze wszystkiego sumienia dobrego chodziłem przed Bogiem aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Paweł, patrząc pilnie na radę, rzekł: Mężowie bracia! Ja ze wszytkiego sumnienia dobrego zachowałem się przed Bogiem aż do dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł zaś, spojrzawszy śmiało na Sanhedryn, przemówił: Bracia, aż do dnia dzisiejszego służyłem Bogu z zupełnie spokojnym sumieniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Paweł utkwiwszy wzrok w Radzie Najwyższej, rzekł: Mężowie bracia, ja aż do dnia dzisiejszego żyłem przed Bogiem z całkowicie czystym sumieniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł spojrzał śmiało na Sanhedryn i przemówił: Bracia, aż do dnia dzisiejszego służyłem Bogu z zupełnie spokojnym sumieniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł zaś uważnie spojrzał na Wysoką Radę i powiedział: „Bracia! Aż do dnia dzisiejszego służyłem Bogu z czystym sumieniem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Patrząc śmiało, Paweł przemówił do Sanhedrynu: „Bracia, ja nadal aż do dziś służę Bogu z sumieniem całkowicie czystym”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł śmiało spojrzał w oczy członkom Rady Najwyższej i rzekł: - Czcigodni bracia! Po dzień dzisiejszy z czystym sumieniem służę Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł utkwił wzrok w członków sanhedrynu i powiedział: ʼBracia! Aż po dzień dzisiejszy żyję z czystym sumieniem wobec Bogaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянувши ж на синедріон, Павло сказав: Мужі-брати, я аж до цього дня служив Богу всім добрим сумлінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Paweł przypatrzył się Sanhedrynowi i powiedział: Mężowie, bracia! Ja, pośród obywateli, żyłem dla Boga całym dobrym sumieniem aż do tego dnia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul spojrzał im prosto w oczy i rzekł: "Bracia, aż po dziś dzień wypełniałem swoje obowiązki względem Boga z doskonale czystym sumieniem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Patrząc uważnie na Sanhedryn, Paweł rzekł: ”Mężowie, bracia, aż do dnia dzisiejszego postępowałem przed Bogiem z zupełnie czystym sumieniem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Paweł spojrzał na członków Rady i powiedział: —Przyjaciele! Żyję z czystym sumieniem przed Bogiem! |

1. 1) <x>510 22:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sumienie, zob. przyp. do <x>650 10:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 24:16</x>; <x>530 4:4</x>; <x>540 1:12</x>; <x>610 3:9</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 9:14</x>; <x>650 10:22</x>; <x>650 13:18</x>; <x>670 3:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) żyłem jak obywatel, πεπολίτευμαι : być może: (1) idiom: żyłem godnie; (2) świadome podkreślenie statusu obywatela rzymskiego. [↑](#footnote-ref-5)